

PRESENTACIÓN

El Departamento de Letras Modernas presenta el primer número de su Anuario. Si bien una publicación de esta índole refleja la labor de muchos, hay que mencionar en este lugar, que la iniciativa se debe al maestro Federico Patán, Coordinador del Colegio durante la administración anterior, sin cuya entrega este proyecto nunca hubiera podido realizarse.

Con el *Anuario de Letras Modernas* nuestro Departamento no sólo se une a una costumbre ya establecida en la Facultad de Filosofía y Letras por los anuarios de Historia, Geografía, Letras Hispánicas, Estudios Latinoamericanos y Filosofía, sino a las más prestigiadas y arraigadas tradiciones académicas.

El Anuario tiene la intención de apoyar y dar a conocer la labor tranquila, constante y a menudo desconocida del investigador, que si bien en ocasiones se subordina a las necesidades de la docencia, en otras sigue el ritmo de su propia creatividad.

La estructura misma del Departamento de Letras Modernas garantiza pluralidad temática y diversidad de enfoques, pues sus miembros trabajan interdisciplinariamente, estudiando la lengua y la literatura de cuatro comunidades lingüísticas europeas: la alemana, la francesa, la inglesa y la italiana, comunidades cuya aportación a la literatura universal es de todos conocida; además —y esta es la relación evidente con nuestro propio medio también— forman parte del Departamento de Letras Modernas quienes se ocupan de la lengua y las literaturas hispánicas.

En el material de este y los sucesivos números de nuestro *Anuario de Letras Modernas*, el lector verá reflejada la diversidad de intereses que conforma nuestro Departamento: la Teoría Literaria, la Didáctica de la Lengua, la Traducción y todos los temas que les dan apoyo y las relacionan, sin que ello quiera decir que habremos de restringirnos a esas cuatro o cinco lenguas. Por el contrario, a través de ellas podremos entrar en contacto con voces menos conocidas, pero que deben escucharse. En este primer número tenemos, por ejemplo, la traducción de un texto dedicado a un autor polaco de la importancia de Witold Gombrowicz, mediador entre la literatura del imperio austrohúngaro del fin del siglo y la actual literatura latinoamericana.

Se notará nuestro afán de mantenernos abiertos, tanto en lo que se refiere a la temática como a la diversidad de enfoques y maneras de acercarse al fenómeno de la palabra hablada y escrita. En el momento en que se le está dando prioridad a otros valores, sentimos la urgencia de dar más im-

portancia al libre intercambio de ideas, sin olvidar que hay que establecer un criterio para la selección de los estudios que han de aparecer en este tipo de publicaciones: es decir, investigaciones de un elevado nivel académico.

La costumbre de leer textos en diferentes idiomas, el afán de transmitir conocimientos, de traducir y hacer eco de voces ajenas, nos lleva de modo muy natural al comparatismo: la confrontación de mundos creados en la literatura. Así, en uno de los artículos del presente volumen se aproximan dos figuras literarias que ya son mitos universales: Don Quijote y Ulises. El lector está invitado a buscar más correspondencias cuando, por ejemplo, se encuentre ante la lectura de dos poetas contemporáneos —Ungaretti y Arendt.

En cada uno de sus números nuestro Anuario favorecerá varios enfoques acerca de un tema o de un autor; en este caso tenemos por ejemplo tres aproximaciones a una autora inglesa del siglo XIX: George Eliot.

La sección “Notas y Comentarios” se refiere, sobre todo, al examen de diversos enfoques de la crítica literaria. En la sección de reseñas se dará noticia de los libros cuya lectura consideramos importante para nuestros lectores, sección que pensamos enriquecer en los próximos números.

La traducción, como parte de la literatura, aparece representada en esta ocasión por dos textos poéticos de autores alemanes (Erich Arendt y Roger Loewig) y tres ensayos: uno de Walter Kaufmann, otro de Jan Josef Szczepański y el último de Harald Weinrich.

En la última parte, “Información Bibliográfica”, iremos presentando una selección de los artículos de interés para nuestros campos de investigación que los maestros tienen a su disposición en la Hemeroteca de la Facultad.

Consideramos que la publicación del *Anuario de Letras Modernas* corresponde a una necesidad de nuestro Colegio y confiamos, asimismo, en que impulsará la investigación.

El Consejo de Redacción